

# فال چل سرو لکی

## مقدمه

چهل سرود از فال های آشنای مردم لرستان است که اغلب در شب های طولانی زمستان به ویژه شب چله ( شب یلدا ) انجام می شود و در باور مردم لرستان مخصوصا مناطق لک زبان جایگاه ویژه و در خور توجهی دارد.

فال چهل سرود که مخلوق ذهن شاعران گمنام است ، توانایی آنان را در سرودن اشعار مختلف لری و لکی نمایان می سازد. که متشکل از چهل دو بیتی می باشد که اجرای آن توسط چند نفر و گروهی انجام می گیرد و یک نفر را به عنوان فال انداز انتخاب می کند، او نیز چهل دانه از یک تسبیح یا چهل عدد گردو و ... را آماده می کند به نام الله ، محمد ، علی فال را شروع می کند ، حاضرین که دایره وار نشسته اند به نوبت هر کدام یک یا دو کلمه از مصراع اول یک بیت شعر را که در نظر دارند قرائت می کنند. مثلا از بیت :

هر صو و هر سحر ، بانگ خروسان\*شوره تلمیت بار تازه عروسان  
تنها می گویند : هر صو و هر سحر.

و فال انداز یکی از دانه های تسبیح را جدا می کند و دومین نفر از بیت :

خدا برسان ، روزی قلیانم \* تماکو فروش ، بکه مهمانم  
تنها می گوید : خدا برسان .

این شعر خوانی ادامه دارد تا چهارمین بیت که در این موقع چون آخرین بیت جواب و نتیجه فال است باید به طور کامل قرائت شود. پس از خواندن تک بیت مورد نظر ، هم کسی که نیت کرده و هم حاضران در جلسه از معنی و مفهوم آن آگاه می شوند که جواب فال نیک است یا بد. به عنوان مثال تک بیت : هر سو و هر سحر " نیک " و بیت خدا برسان ، روزی قلیانم " بد " است. چون در شاهد مثال اول بحث از نوعروسان است و در مثال دو بحث تنباکو و قلیان است، که بیشتر در مراسم سوگواری مصرف دارد.

### برخی ابیات چل سرو :

آرآی کی بوشم چۆینه ، شه رومه \* چه پی گۆل میخه ک ده رمان ده رومه

ترجمه فارسی: برای که بگویم! شرم میاد \* به دسته گل میخک درمان دردمه

ایمرو چه ن پروژه دۆیر ژه یارانم \* چۆی زه مین شور تشنه فارانم

ترجمه فارسی: امروز چند روزه دور از یارانم \* مثل زمین شور تشنه بارانم

ایمشؤ چه ن شوئه ماینآ خاووم \* إژ کی توریائنه گلاری چاووم (بد)

ترجمه فارسی: با امشب چند شبی میشه که میای به خوابم از کی رنجیدی  
مردمک چشمم (خیلی ارزشمند)

ایمشؤ دیمه خاوو کۆگئ مه شاقان \* تۆمه رز یه ليله مه چوه باووان (بد)

ترجمه فارسی: امشب خواب دیدم کبکی آواز میخواند \* تونگو این لیل بوده به  
خانه پدرش میرفته

ایمشؤ دیمه خاوو، خاوو درو نؤی \* ژیر سهر براكه م فه لگ چؤرو نؤی

ترجمه فارسی: امشب خواب دیدم خواب دروغکی نبود \* زیر سر داداشم برگ  
درخت چرو(نوعی درخت در زاگرس لکی)

ایووارهت خئر هم بهرت آووا \* لامیژم بکه چوی فهرك و ساووا (خوب)  
ترجمه فارسی: عصرت بخیر و به بهره گوسفندان برکت داده شود(شیر و  
...) \* مثل بره شیر بخور!

ایوواره کانی، گا، گاوو به نوئی \* آر تو دلت بو، که سی چؤا زوئی  
ترجمه فارسی: به عصر که موقع بستن گاوها بر بند است \* اگه تو دلت باشه  
کسی نمیداند!

ای مال فه ریئه هه سویرانت بو \* ا کراس کاووه ده سگیرانت بو (خوب)  
ترجمه فارسی: این خانه کناری خانواده همسرت باشند \* آن پیرهن آبی نامزدت  
باشد

إ قه سر هه تمه لیمو بارمه \* فه که س نمه می آرا یارمه  
ترجمه فارسی: از قصر شیرین آمده مابارم لیموست و برای یارم است و ب ه  
کسی نمیدهم

إ هووارر هه تین فتم یه یاره \* چه مه لم کور بو یگله ریوواره (بد)  
ترجمه فارسی: از پایین می آمدی گفتم شاید یار باشه \* چشمم کور شه یک  
رهگذره

إ هووارر هه تین رهنگت نریاووی \* سه د قه سه م به رین ماچت کریاووی  
ترجمه فارسی: بدبختی خود را از من قایم میکنی رنگ پریدت یه چیز دیگه  
میگه!

گل چاووه گآ تو دای فه من \* چوی صور اسرافیل بی، قیامت ده من  
ترجمه فارسی: آن نگاهی که تو به من انداختی \* مثل صور اسرافیل بود که برای  
قیامت دمیده شد

أ بالآ به رزه زه دویر دیاره \* یا دار هه نا یا میخه ک باره

ترجمه فارسی: آن بلند قد که از دور معلومه \* یا درخت حناست یا گل میخک  
بارشه!

أر بینه لهق لهق بچینا مؤلهق \* شکارم تونین فه فهرمان ههق(خوب)  
ترجمه فارسی: اگه بشی لک لک بری به مولق(جای نامشخص)\*شکارم توهستی  
به فرمان حق

أر بینه ماهی بچینا ده‌ریا \* تورځ مه‌گرم مه‌که‌مته پیا (خوب)  
ترجمه فارسی: اگه بشی ماهی بری به دریا \* توری میگیرم و پیدات میکنم  
أر دوس بزانی ماِ حالم چۆینه \* نه زؤلفه میلی نه خال فه سیننه(بد)  
ترجمه فارسی: اگه دوست بداند حالم چطوره \* نه زلف میداره واسه خودش نه  
خال به سیننه(عزاداری میکنه)

اگر میله‌ک‌ت فراموشم بو \* سفیدی که‌فن بالا پوشم بو  
ترجمه فارسی: اگر میلم به تو فراموش شود \* سفیدی کفن را بیوشم (اگه دروغ  
میگم)

اگر بنیشم دل بیقراره \* اگه‌ر هیژگرم ، سائهم دیاره  
ترجمه فارسی: اگر آرام بشینم دلم بیقراره و اگر بلند شم و قیام کنم سایه ام  
معلوم است

انار هه‌تیّه فه لا دوسه‌ؤه \* بیلا بخوهم ههر فه پوسه‌ؤه (خوب)  
ترجمه فارسی: انار از طرف دوست آمده \* بذار با پوست بخورم  
آفرین قه‌مه‌رتاج لؤ چۆی گؤل باخی \* شهرط بو‌ژه داخت خووه‌م بکه‌م یاخی  
ترجمه فارسی: آفرین قمرتاج خانم لبت مثل گل باغی است\*شرط باشد که از داغ  
دوری ات یاغی شوم

آموزا منی میمزا مه‌ردم \* فه دلّم مه‌نؤ ماچت نه‌کردم(بد)  
ترجمه فارسی: عموزاده من هستی و عمه زاده مردم! به دلم ماند و پوست  
نکردم!

بالاکهت به رزه چنه چناری \* سؤزه بالابه رز آوو جو باری (خوب)

ترجمه فارسی: بلند قدی اندازه درخت چنار \* سبزه بلندقد آب از جوی بیاره

بچمه سهر کوان آلوهند بکه م سئر(سیل) \* دتهل خوورماووا یادتان فه خئر(خوب)

ترجمه فارسی: برم از بالای کوه الوند نگاه کنم \* دتران خرم آباد یادتان به خیر باشد!

بچمه سهر کو گهرین بکه رم هه نا \* بینم چهن نه فه ر خاس خاس مه کرم پیئا

ترجمه فارسی: برم از سر کوه گرین فریاد بزنم \* ببینم چند نفر آدم خوب پیدا می کنم

پری تویله دت دانه نؤم شویمم \* مهر عهلی پرئه م کئی وه بنه تویمم

ترجمه فارسی: عده ای دختر جوان از شخم من رد شدند مگه علی(ع) رحم کند که اندازه بذری که کاشتم برداشت نمیکنم

بوشنه دوسه کئی زون چوی ناوواتم \* کشیشی نه کیش یه سه ما هاتم (خوب)

ترجمه فارسی: بگید به دوستم که زیانش مثل نبات شیرین است \* انتظار نکش که من آمدم

بؤمه کوئیلک فه سهر شانت \* تک تک بچکیام فه نه رمی رانت

ترجمه فارسی: بشم به یک مشک آب که سر شانت است \* چکه چکه بریزم!

بیلا ههر شو بو، له پروژ بیزارم \* ترسم ناکه سی، شیؤ بیه کارم

ترجمه فارسی: میخوام همش شب باشه از روز بیزارم \* میترسم ناکسی کار هایم را بهم بزند

تال زؤلفه کهت بیله لامه وه \* فه جائی مه چم زؤیتر بامه وه (خوب)

ترجمه فارسی: یک تار مویت را پیشم بزار(برای یادآوری عشقت) \* به جایی میروم زودتر بیایم

تالی ژه زؤلفت پاوویئی پامه \* گری نؤینمت آخر دؤنیامه

ترجمه فارسی: یک تار مویت خلخال پایم است\*لحظه ای نبینمت آخر دنیا آمده  
برایم

ترسم دؤمائ من قالیّ بهر پا بو \* کیائ کی بکن کی که دخؤدا بو  
ترجمه فارسی:میتروسم بعد از من قالی بر پا شود\*کی به کی شود کی کدخدا  
باشد

ترؤیسکه اگر ، سیّا مالّ نوه \* گرّ گرّ مه سزئ،فه دامان کؤه  
ترجمه فارسی: شعله آتش سیاه چادر تازه درست شده(خانه نو)\*داره میسوزه  
در دامان این کوه

توشتیر مه قالنّ هامه لاتهؤه \* خؤدا به ستمه فه جا پاتهؤه  
ترجمه فارسی: ای بز سرصدا نکن پیشتم!\*خدا مرا در جای پای تو بسته است  
ته نیا دارئ بیم که نی فه پام بی \* گهل گهل نازاران فه ژیر سام بی (خوب)  
ترجمه فارسی: تک درختی بودم چشمه ای در پایم بود\*مردم دسته دسته زیر  
سایه ام می نشستند

جفتئ کؤش کار گاواره \* دته رار کیشه بیّ لهنج و لاره(خوب)  
ترجمه فارسی: یه جفت کفش کار گاواره(احتمالا نام مکانی)\*دختر بدون لنج و  
ناز آنرا در پایت کن

چل گو چل نیم گو چل که ریمخانی \* نؤخره ریز که تیّه تا پشت زانی(خوب)  
ترجمه فارسی: چل گوهر و نیم گوهر کریمخانی(زند)\*نقره ریز تا پشت زانو آمده  
است

چؤی شآ مه گیردین قلاتهر قلات \* کؤرنکه ر کؤرنک چؤی نادر کلات  
ترجمه فارسی: مثل شاه منطقه به منطقه میگردی\*

چه قئ چلّ چیت ،مالّ بارکردنه \* بو تا یه ک بوینیم دؤنیا مردنه  
ترجمه فارسی: صدای چوب و لوازم سیاه چادره\*بیاهمدیگر را ببینیم دنیا درا  
فایه

چەن كۆان گيڭرديم، چەن دۇكان گەشتم \* سۆرمى چاۋوۋەكەت نەكفتا دەسم (بد)

ترجمه فارسی: چند كوه و دكان گشتم \*ولى سرمه چشمانت به دستم نيامد

خاس اړا ماشين هەر توزه مه كئ \* دلّم كلكله لا دوسه مه كئ

ترجمه فارسی: ماشين گردو خاك بلند ميكنه \*دلم هواى يار را كرده

خانم نه مرئ گوشت شكارم \* كو گهردى بكم اړا كى بارم

ترجمه فارسی: خانم گوشت شكار نميخوره من برم كوهگردي شكار براى كى  
بيارم!

خداته بين دإ دو گؤل ژه قهار \* اوهل اسپ و زين دوّم ژهن و مال

ترجمه فارسی: خدا دو چيز را بهت بده \*اول اسپ و زين دوم زن و خانه

خووه شاله كورئ درئ ده سگيران \* كلوو كه چ مه نئ ويرإ هه سويران ( خوب)

ترجمه فارسی: خوشبحال پسرى كه نامزد داره \*كلاه و كج ميزاره ميره خانه

پدرزن

خووه شاله خووتان خووهش قه هالتان \* سؤزه بالآ بهرز ههت قه مالتان(خوب)

ترجمه فارسی: خوش به حالتان \* سبزه بلند قد مياد به خانه شما

خۇدا خۇدام بى فارۆن بووارئ \* سؤزه بالآ بهرز آووا جو بارئ ( خوب)

ترجمه فارسی: خدا خدا ميكردم بارون بزنه و سبزه بلند قدآب ز جوى بياره

خۇدا خۇدام بى إ مال بينؤ دهر \* چووارشؤ سوپريهكەت بكيشينؤ سهر (خوب)

ترجمه فارسی: خدا خدا ميكرم از خانه بزنى بيرون و چادر عروسى سر بكشى

خۇدا بسينئ ههقم ژه دايهت \* خووهم جورم كيشا،كى نيشت قه سائەت

ترجمه فارسی: خدا حقم را از مادرت بگيره خودم جورت را كشيديم كسى ديگرى

زير سايه ات نشست!

خۇدا خۇدام بى قاران بووارئ \* سؤزه كؤر، قه كول آوو ژه پرو بارئ

ترجمه فارسی: خدا خدا ميكردم بارونه بباره \*سبزه بلند قد آب از جوى بياره

خۇدا خۇدام بى اژ يه بچمۇ سەر \* چۆى هه رده جاران چه مم به نگی  
خووه ر(هؤه ر=خورشید)

ترجمه فارسی: خدا خدا می کردم از خانه بزنی بیرون \* مثل دفعات پیش چشمم  
به آفتاب بیوفته

خۇدالەم شوکری ره سیمه مه تلؤ \* دلە که م آرام بی ژ پزاره شو (خوب)

ترجمه فارسی: خدا را شکر رسیدم به مطلب \* دلم آرام شد از غم شب

خۇدا، برسان پروژی قلیانم \* ته ماکو فروش بکه میمانم

ترجمه فارسی: خدایا روزی قلیانم را برسان و تنباکو فروش را مهمانم کن

خۇداته بین دإ دۇنیاته دل بو \* په چینت میخهک ، بازارات گؤل بو (خوب)

ترجمه فارسی: خدا بهت لطف کنه و دنیا به دلت باشه \* پرچینت گل میخک و

بازارت گل باشه

خۇداته بین دإ دو دوس برابه ر \* یه کی چۆی مانگ یه کی شوعلی

خووه ر(هؤه ر=خورشید)

ترجمه فارسی: خدا دو دوست برابر بهت بده ، یکی مثل ماه و یکی مثل شعله

آفتاب

خۇه زگاله کؤچله ته نک إؤ تۆنک \* مدام ها فه دهس ، سؤزه بو هؤنک

ترجمه فارسی: خوشبحال جام ظریف و نجیب \* همیشه تو دسته که سبزه روی

خنک شود

دائا تۆ پیرین، گؤیت قۇبیائه \* سهرداری مه خمه ل، فه تۆ مه نائه

ترجمه فارسی: پیرزن تو پیر شدی لپت افتاده و لباس مخمل به تو جنبه درستی

نداره

دته گیان برات فه ایره گیر ده \* مه مکت درار ای طفله شیر ده (خوب)

ترجمه فارسی: دختر جون داداشت و ایسا و این طفل را شیر بده

دوسیان فتیه فه هه ردک سەر بو \* نه ما بسزم ! إؤ بی خه وهر بو



ترجمه فارسی: دوست را گفتند دوطرفه باشه \* نه که من بسوزم و اون بیخبر باشد

دوسه خووهش هه تی ، پات فه چاووانم \* جای راز و نیاز ، نیمه شوآنم  
ترجمه فارسی: ای دوست خوش آمدی پات روی چشمانم \* ای جای راز و نیاز نیمه شبهایم

دهسکه م بگر بؤره ماله که ت \* بکه مه میمان ته نیا خاله که ت  
ترجمه فارسی: دستم را بگیر به خانه ات ببر و مرا مهمان تنها خاله ات کن  
دهسماآل دهسهکت بیلا دؤتا بو \* یه کیش اویشم یه کئی که تان بو  
ترجمه فارسی: دستمال دستت بذار دوتا باشد یکی ابریشم و یکی کتان باشد  
دهسه که م بگر بناری سه خته \* ا سهر بناره هووماری ته خته

ترجمه فارسی: دستم را بگیر سرازیری سخنه \* بالای آنجا همواری صاف و تخته  
دهمه که ت بار بن فه نوّم ده مم \* به له م ساکت بو دلّ پر خه مم  
ترجمه فارسی: بیا تا بوست کنم تا دلم آرام شود

دهمه که ت بار ده م ده مان ت که م \* سوّمئی عه طاران پر چه مان ت که م (بد)  
ترجمه فارسی: بیا تا بوست کنم \* سرمه عطاران بر چشمانت بکشم  
دهنگه دهنگئی مائی فه گرد مالان \* یه دهنگ دوسه گئی ههر مه نالان (بد)  
ترجمه فارسی: صدای میاد از اطراف خانه ها \* این صدای دوسته که همش مینالد

دیره کئی کرماشوّن (ههرسین) بتاشم فه چو \* اّرا دووسه که م ههر بائی ههر بچو (خوب) .

ترجمه فارسی: راه کرمانشاه را با چوب تراشیدم برای دوستم که هی بیاید و برود

دیره کئی کرماشوّن ته پ توزه مه کئی \* دلّم ته قازا لا دوسه مه کئی

ترجمه فارسی: راه کرمانشاه گرد و خاک راه افتاده (برای دیدن دوست  
میروم)\* دلم هوای دوست کرده

ریشه کئی خورماووا باجن فه کؤنجی \* آرا دوسه کئی دنان برنجی

ترجمه فارسی: راه خرم اباد را با کنجد پهن کنند برای دوست دندان برنجی ام

ژه بلنگی کؤر ووژم کردؤ گل \* آرا تو دت گلؤه نیه مل

ترجمه فارسی: از بالای کبیرکوه خودم را غلت دادم\* برای تو ای دختر روسری  
گلونی بسته به گردن!

ژیر سه ریت نی بو، ژیر پائیت له بو \* ژه مآل دؤنیا، ههر ژنت خاس بو

ترجمه فارسی: زیر سریت نی باشد و زیر پایت لبو! از مال دنیا فقط زنت خوب  
باشه

ژیر سه ری مه خمه ل پر فه پو \* یا جورئ بکه جا هه ردکمان بو

ترجمه فارسی: زیر سریمان مخمل نرم است \* یه جوری بکن جای هر دوتا مون  
بشه

سری په نج قروشی مآل مه مه د شاه \* که لهوری کرده بونه ته ماشا

ترجمه فارسی: سره پنج قروشی محمد شاهی\* کلهری کرده (مزین کرده) بیاید  
تماشا

سفره که تیّه ا چه پ و ا راس \* په رؤه نده ت که تیّه سو هه زره ت عه باس

ترجمه فارسی: سفره از چپ و راست پهنه و پروندت افتاده دست حضرت  
عباس (ع) (یعنی مگه حضرت عباس بیاد کاری بکنه واست!)

سوژه ، سوژه م بی، سوژه هزاره \* سوژه یه کئی بی دائؤ مه خاره

ترجمه فارسی: سبزه سبزه میگفتم! سبزه هزار بار! (سبزه بلندقد)\* سبزه یکی بود  
رد به قله کوه

سوژه سیلم (سئر) که لؤئ بکه زهر د \* هه کیمم تو بین کئی من داشتم دهر د

ترجمه فارسی: سبزه نگاهم کن لبخند بزن \* حکیمم تو باشی درد ندارم که !

سه‌رؤهن قئ خاسی هه‌رگز نه‌وه‌ستن \* چه‌پئ گؤل آر بان سه‌رؤه‌نت  
بستن

ترجمه فارسی: سربند رابه این خوبی هرگز نبستن \*دسته گلی بالای سربندت  
بستن

سه‌رؤهن قئ وئئؤ (گه‌نی) هه‌رگز نه‌وه‌سین \* هه‌فت گرئت داته مه‌ری  
شیر مه‌سین

ترجمه فارسی: سربند رابه این خوبی هرگز نبستی \*هفت گره زدی مثل شیر  
مست

سه‌رؤهن به‌ستیّه هه‌ر پئچئ جورئ \* پئوه‌ندئ کردیّه فه چه‌رچی کورئ  
ترجمه فارسی: سربند بسته هرپیچش جوریه \*با کاسب دوره گرد کوری پیوند  
کرده

سه‌رؤهن به‌ستیّه هه‌ر پئچئ جورئ \* پئوه‌ندئ کردیّه فه دت زؤلّف شورئ  
ترجمه فارسی: سربند بسته هرپیچش جوریه \* با دختر موی لختی پیوند کرده  
سه‌د دوس بگرم هه‌ر تۆ یارمی \* هه‌ر تۆ دوسه‌کئ نو شکارمی

ترجمه فارسی: صدتا دوست بگیرم تو فقط یارمی و تو دوست نو شکارمی

سوفی سافی بیم چه زیاره‌ت \* سؤزه هه‌نه‌کچی دل بردمیّه خاره‌ت  
ترجمه فارسی: صوفی دل صافی بودم رفتم زیارت یار\*سبزه بلند قد شوخ طبع  
دل را غارت کرد

شؤمؤئنگی خاسه فه شهرت خؤه‌شت بو \* سؤزه بالآ به‌رز فه ته‌ر که‌شت  
بو(خوب)

ترجمه فارسی: ماه شب خوبه به شرطی که خوشت باشه و سبزه بلند قدی  
کنارت باشه

شؤله مانگه شو ، دایه‌ر ده‌رووازه \* بمارکت بو ایّ به‌رگ تازه

ترجمه فارسی:شب مهتاب از در زد بیرون \* مبارکت باشه این لباس تازه(شب)  
سیاه رفت و روز درآمد)

شهرت بو ژه داخت هه ر یه هالم بو \*به‌رگ آزیه‌تی سالّ فه سالم بو  
ترجمه فارسی: شرط باشه که از داغ تو این حال و روزم باشد\* برگ عزاداری سال  
به سال تنم باشد

شه‌قئ شاخ که‌ل هؤزئ بالّ دالّ \* إژ نؤم ده‌رؤین بیمه کو زؤخال. (بد)  
ترجمه فارسی: صدای شاخ کل بز و صدای بال عقاب می آید و از درونم مثل  
ذغال سیاه شدم

شه‌لم شه‌که‌تم ، شل بکه ملت \* ما بؤمه فدایّ ، جوّی ده‌ر کلت  
ترجمه فارسی: خسته‌ام و درمانده، گردنت را شل کن \* فدای جیب لباس  
شوم!

عه‌لی بره‌سن پروژی قلیؤنم \* ته‌ماکو فروش بکه میمانم (خوب)  
ترجمه فارسی: علی برسان روزی قلیانم و تنباکو فروش را مهمانم گردان  
کراسه‌م پریائه چنه قروشیّ \* خؤدا پره‌سن پارچه فروشیّ

ترجمه فارسی: پیره‌نم بریده اندازه یه سکه \* خدایا پارچه فروشی برسان  
کردیته سه بان په‌نجده‌ری قلاّ \* گل چاووه مین فه دؤیربین تلاّ  
ترجمه فارسی: رفتی بالای پنجره حیاط و چشمانت را مثل دوربین طلا غمزه  
میکنی

کؤرده‌ل بو بچیمه‌را سه‌ر سراوو، چوله \* زدن پاووینک ا کونه کوله (خوب)  
ترجمه فارسی: پسرها بریم سر این سراب خالیه\* و صدای خلخال ان  
مشک (کونه) به دوش را ببینیم

کؤگ فه که‌مووته‌ر ، فاشه سه‌ر ده‌رؤهن \* خانم ده‌نگ شنه‌فت خش دایّ فه  
سه‌رؤهن

ترجمه فارسی: کبوتر و کبک و باز شکاری در دربند سرصدا راه انداختن و خانم  
که شنفت سریندش را یه تکانی داد!

کؤنه‌کئ کولت پوس شکاره \* آووه‌کئ نؤمئ شه‌فایّ بیماره (خوب)

ترجمه فارسی: مشک رو دوشش از پوست شکاره و آب داخلش شفای بیماره  
گلای گوشتای تۆیشک جگهر مؤرئ قه رک \* ماچ تۆیلهک دت سواری مه نک (خوب)  
ترجمه فارسی: یه تیکه گوشت بزغاله و جگر بره \* بوس دختر جوان مثل سواری  
بر اسبه

گلای گوشتای تۆیشک قه گوپئ نانا \* سواری مه کهن سائیر قه شانا (خوب)  
ترجمه فارسی: یه تیکه گوشت بزغاله با نان \* سواری میکن با تفنگ سه تیر رو  
شانه

گلای گوشتای تۆیشک قه گوپئ نانا \* مه میعالی هه تیّه قاپ قؤله شانا (خوب)  
ترجمه فارسی: یه تیکه گوشت بزغاله با نان \* محمد علی آمده پاچه اش رو  
شانه اش است

گه نم گهرمه سیر ههر ته لئ قه جائئ \* بوشه دوسه کهم شو نوی بای  
ترجمه فارسی: گندم گرمسیر هر شاخه اش جایی میوفتد (گندم مرغوب) به  
دوستم بگو شب صبر نکنه بیاد

میخهک بارمه قه کهس نمه می \* ارا یارمه ارا یارمه

ترجمه فارسی: گل میخک بارمه به کسی نمیدم مال یارمه

مه شکه کهم چاتئ ناله ناله سی \* آووه کئ سئیره قه خیال سی

ترجمه فارسی: مشکم چشمه همش مینالد \* آب سیمره در خیالش است

نمهم دتئ کی یا دسگیرونی \* قرپه قرپ کؤشه کهت مالم رموئئ

ترجمه فارسی: نمیدانم دختری یا نامزدی صدای کفشت خانه خرابم کرد

قه دهر ماله کهت ساتئ بنیشم \* ههرکسی پرسى بوشم دؤریشم

ترجمه فارسی: جلوی خانه ات ساعتی بشینم و هرکی پرسید میگم درویشم

قه سائ زؤلفه کهت ساتئ بکهم خاوو \* شائ جهنم جام بو نوئ ناوو

ترجمه فارسی: زیر سایه زلفت ساعتی بخوابم \* شاید جهنم جایم باشد هرچی  
میشه بشه

ڦه ڪاردم نه ڪوئش، زه مم دياره \* مه ردمه موئن، يه ڪونه ڪاره  
ترجمه فارسي: با ڪارڊ نڪشتم زخمم معلوم ميشه \*مردم ميگن اين گنهڪاره  
هالوو جفتيار، جفتت ڦه دلّه \* توڻمت پرازيانو، خه رمانت ڪوئله  
ترجمه فارسي: دايمي شخم زن (ڪشاورن) شخمت موردپسنده و بذرت رازبانه و  
خرمنت ڪله

هه ر آڙ ايوواره، تا ڪه نيمه شو \* پشت ملون دائ، به لڪئ بڪا هؤ  
ترجمه فارسي: از عصر تا نيمه شب \* پشت ڪردنش را زدند شايد از خر شيطان  
پياده شه

هه ر ماي هه ر مه چي بو تا ڪلت ڪه م \* ڦه باووان مه چي دهس ڦه ملت ڪه م  
ترجمه فارسي: هي مياي هي ميري بيا تا روانه ات ڪنم \* تا خانه پدري دست به  
ڪردنت بندازم

هه ر ڪل ڪلت بي بو تا ڪلت ڪه م \* ڦه باووان مه چي دهس ڦه ملت ڪه م  
ترجمه فارسي: هي ميگفتي بفرستم بيا تا روانه ات ڪنم \* تا خانه پدري دست  
به ڪردنت بندازم

هه ر ماي هه ر مه چي له به رآ ڦه رم \* آخر دؤرون مارينا سهرم  
ترجمه فارسي: هي مياي هي ميري از برابرم \* آخر دوران ها را بر سرم مياري  
يا بابائي بزرگ پير بارگه خاس \* زياره تچي فره و مه تلؤدار شناس (خوب)  
ترجمه فارسي: يا بابيزرگ (امامزاده) پير و مرید دارای بارگاه \* زيارتتچي فراوان و  
حاصل ڪنده مراد دل

يا بابائي بزرگ، بزرگ پيرهل \* پرهس ڦه دائ يه تيم يه سيرهل  
ترجمه فارسي: يا امام زده بابابزرگ برس به داد يتيم ها و مادر مرده ها  
يه عره خ نيه يه زهر ماره \* بائهد بنوشم چارم ناچاره (بد)  
ترجمه فارسي: اين عرق نيست زهر ماره بايد بنوشم چاره اي ندارم  
يه مال ڪيه اردهم اي پريه \* ڪوچان ڦه دهس سائي هزار ميه

ترجمه فارسی: این خانه کیه دم این راه\*عصا به دست صاحب هزار گوسفنده

یه مه‌مه‌دنازه سا تیر فه شان \* ول ول مه‌گیردیا فه پی ده‌سگیران(بد)

ترجمه فارسی: این محمد نازاره سه تیر رو شانه اش \*ول میگرده دنبال نامزد

یه سه پیر بیمه فه لگم پرزیائه \* گه ل گه ل نازاران فه سام توریائه (بد)

ترجمه فارسی: دیگه پپیر شدم برگم ریخته\*دسته های مردم از سایه ام قهرکرده  
اند

یه که دارۆ بیم ا مله دئمه \* گۆزه‌رگای عه‌لی گۆل کرده خئمه

ترجمه فارسی: تک درختی بودم در گردنه مله دیمه\*گذرگاه علی گل ها شکفته  
اند